

תזמורת ירושן לים

תזרח = זמערב

מנצח ראשי ומנהל מוסיקלי:
תום כהן

מחמת זאש



ספיר סבן



איסטנבול

מנצח: תום כהן

נבן אודח: עמרי זליג - בגלמה

יועץ מוסיקלי - מומין ססלד

מרדח יביום

3/11

כתיבה ועריכת תוכניה: שירה אוזחין



איסטנבול



קהל נבד,

אנחנו שמחים, גאים ומתרגשים לפתוח איתכם את עונת העשור של תזמורת ירושלים מזרח ומערב!

את הקונצרט הראשון של העונה הזו - עונה שכל אחד מהרגעים בה מתוכנן להיות שיא אומנותי חדש - אנחנו פותחים עם מחווה לסגנון מוסיקלי שעיצב עמוקות את המוסיקה במזרח התיכון ומחוצה לו.

אי אפשר לדמיין את הפופ הישראלי של ימינו בלי סגנון הערבסק התורכי - שילוב של קלאסיקה תורכית וערבית מתובלת במקצבים וכלים מן המערב - שאביו מולידו היה הזמר הענק איברהים טטליסס שלמרות כל הקשיים והמהמורות, הוא תמיד חזר יותר גדול ויותר משפיע - בדיוק כמו התזמורת שלנו.

על הבמה שני פרפורמרים בחסד - היישר מתורכיה, הילד שטטליסס בעצמו כינה "ממשיף דרכי" - מהמט דש המצויין, ולצידו - מגשימה חלום ילדות ישן, הזמרת בעלת הקול האדיר וזוכת תכנית הטלוויזיה "דה ווייס" - ספיר סבן!

שניהם, ביחד עם נגן הבגלמה הוירטואוז עומרי זליג ונגני התזמורת המוכשרים כל כך שלנו, יגישו לכם קונצרט שבו אין רגע דל. אין דרך טובה מזו לפתוח את העשור!

מודים לכם על התמיכה והאהבה - אתן ואתם הרוח במפרשים שלנו ובזכותכן ובזכותכם אנחנו פה היום - יותר מתמיד!

תיהנו.

תום כהן

מנצח ראשי ומנהל מוסיקלי

עופר אמסלם

מנכ"ל





איסטנבול



תוכנית הקונצרט

1. **סמאעי את'ר כורד** | מאת אליאס וכילה | קטע אינסטרומנטלי בביצוע התזמורת.
2. **איסטנבול - Ah Istanbul** | לחן ומילים: סזאן אקסו | ביצוע: ספיר סבן
3. **אראמאם - Aramam** | לחן ומילים: איברההים טטליסט | ביצוע: ספיר סבן
4. **אללה אללה - Allah Allah** | לחן ומילים: איברההים טטליסט | ביצוע: ספיר סבן
5. **מאווי מאווי - Mavi Mavi** | לחן ומילים: איברההים טטליסט | דואט בביצוע: ספיר סבן ומחמט דאש
6. **ביר קולונו - Bir Kulunu Cok Sevdim** | לחן ומילים: איברההים טטליסט | ביצוע: מחמט דאש
7. **מחרוזת כורדית (שמאמה / ג'אנה / לורקה)** | ביצוע: מחמט דאש
8. **נאז - Naz** | לחן: חוסנו סנלנדיריצי | קומסלדה דאנס - Kumsalda Dans - לחן : סנדור גוזלל | קטע אינסטרומנטלי בביצוע: עומרי זליג
9. **מוטלו אול יתר - Mutlu Ol Yeter** | לחן ומילים: איברההים טטליסט | ביצוע: מחמט דאש
10. **מחרוזת במקאם חיג'אז (היידה/ גולום בנים/ אשיקסין)** | לחן ומילים: איברההים טטליסט | ביצוע: מחמט דאש
11. **ליילים ליי - Leylim Ley** | לחן ומילים: איברההים טטליסט | ביצוע: ספיר סבן
12. **סני סנה בירקמאם - Seni Sana Birakmam** | לחן ומילים: איברההים טטליסט | ביצוע: ספיר סבן
13. **הולייה - Hülya** | לחן ומילים: איברההים טטליסט | ביצוע: ספיר סבן
14. **היידה סויילה - Haydi söyle** | לחן ומילים: איברההים טטליסט | דואט בביצוע: ספיר סבן ומחמט דאש
15. **בבאים - Bebegim** | לחן ומילים: איברההים טטליסט | דואט בביצוע: ספיר סבן ומחמט דאש



איסטנבול



תום כהן

תום כהן, 35, יליד באר שבע, הוא מנצחה הראשי ומנהלה המוסיקלי של תזמורת ירושלים - מזרח ומערב. מנצח ומנהל מוסיקלי את התזמורת האנדלוסית מונטריאול (קנדה) וה-MED Orchestra (בלגיה). מנצח, מנגן מנדולינה ומעבד עבור תזמורת "אל גוסטו" ("El Gusto") מאלג'יר. ניהל את פסטיבל מוסיקת העולם בגיברלטר בין השנים 2011-2013 והשנה מונה למנהל אמנותי של פסטיבל עכו הבינלאומי למוזיקה ערבית, שהתקיים במאי 2018.



כהן נחשב לבעל יכולת ייחודית להעביר את המוזיקה של צפון-אפריקה וארצות ערב לנגנים בעלי השכלה קלאסית מערבית, ועל כן מוזמן באופן תדיר להקים תזמורות במבנה הייחודי של תזמורתנו הישראלית ברחבי העולם - צרפת, קפריסין, אוזבקיסטן ועוד. בשנת 2016 הוזמן להקים תזמורת במרוקו עבור ובמימון המלך. כמו כן, נתן ביטוי לכשרונו זה בעבודה לצד שמות כמו: אנריקו מסיאס, שב חאלד, ראשיד טאהה, אישתאר אלבינה, יסמין לוי, ובניצוח על תזמורות וביניהן התזמורת הפילהרמונית הישראלית. בארץ, הפיק אלבומים, סינגלים והופעות חיות עבור שמות גדולים בתעשיית המוזיקה וביניהם: ברי סחרוף, עמיר בניון, דודו טסה, אהוד בנאי, דויד ברוזה, נינט טייב, כנסיית השכל, עידן עמדי, עומר אדם, שמעון בוסקילה, דקלה ועוד.

בתחום המוזיקה הצפון אפריקאית והאנדלוסית עבד עם גדולי המבצעים מהארץ ומחו"ל - ריימונד אבקסיס, רבי חיים לוק, אמיל זריהן, ליאור אלמליח, מוריס אלמדיוני, בנימין בוזגלו, נטע אלקיים, האחים קרוצ'י ועוד.





איסטנבול



כהן הלחין את המוזיקה עבור סדרת הטלוויזיה "זגורי אימפריה" של מאור זגורי ועבור סרטי קולנוע וביניהם "הערת שוליים" של יוסף סידר. נחשב לאחד מנגני המנדולינה הטובים בעולם ומנגן על כלי שנבנה במיוחד בשבילו על ידי בונה הכלים הישראלי, בועז אלקיים.





איסטנבול



ספיר סבן

ספיר סבן היא זמרת ישראלית. זוכת העונה הרביעית של תכנית הטלוויזיה "The Voice ישראל"

סבן נולדה ב-13 באוגוסט 1994, גדלה והתחנכה ביהוד. את שירותה הצבאי בצה"ל עשתה בלהקה צבאית של חיל החינוך.

בשנת 2016 ניגשה לאודישנים של תכנית הריאליטי "The Voice ישראל" וביצעה את השיר "אולי הפעם" מהפרויקט של עידן רייכל. היא זכתה לשבחים רבים מצוות השופטים שכלל את מירי מסיקה, שלומי שבת, אביב גפן ואברהם טל. מיד בסיום



האודישנין הצטרף אליה שלומי שבת בדואט ספונטני לשיר התורכי "בבאים". הביצוע המשותף עורר הדים רבים והביא לתגובות נלהבות בכלי התקשורת בארץ ובתורכיה, כולל מהזמר המקורי של השיר, איברההים טטליסט, שאף שיתף את הביצוע בעמוד הפייסבוק שלו. בתכנית הגמר היא בחרה לבצע את השיר "היידה סוילה", אף הוא של הזמר התורכי איברההים טטליסט. בסיום הגמר הוכרזה כזוכת העונה הרביעית בתכנית ואף זכתה בחוזה הקלטות בחברת הליקון.

לאחר זכייתה נבחרה להשתתף בטקס הדלקת המשואות המרכזי בהר הרצל, והחלה לעבוד על אלבום הבכורה שלה, אשר ממנו יצאו הלהיטים הגדולים: "לא חוזרת", "נרד אל הים" ו"כל המדינה". בחודש מאי האחרון טסה להופעה בתורכיה כאורחת כבוד של קונסול ישראל, כחלק מחגיגות השבעים למדינת ישראל. בימים אלה מתנגן בהצלחה ברדיו שירה החדש "בלילות".



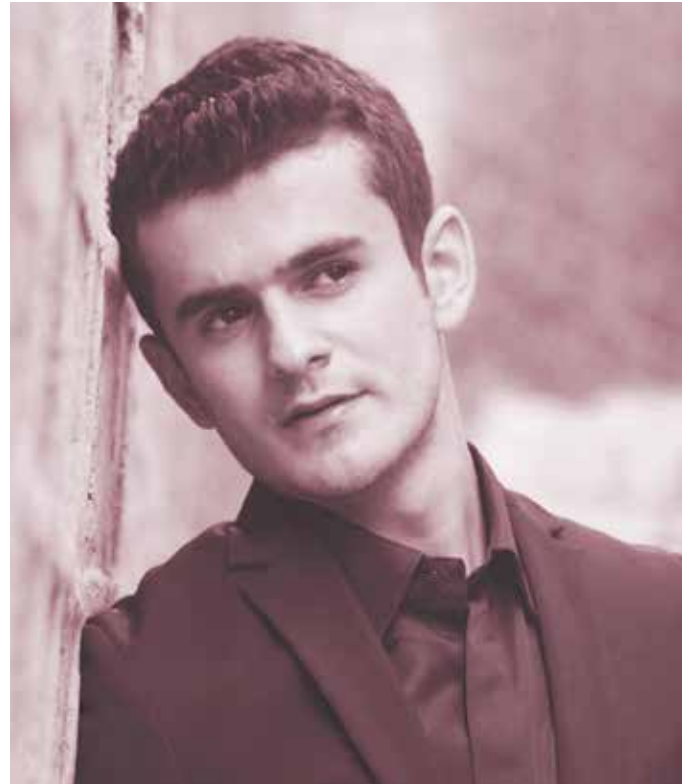


איסטנבול



מחמת דאש

ילד הפלא הטורקי, **מחמת דאש**, פרץ לעולם המוזיקה לאחר שהגיע למקום הראשון וניצח ב"כוכב נולד טורקיה" בגיל 12. הוא התפרסם לראשונה בזכות הדואט שלו עם הזמר האהוב עליו, איבראהים טטליסס, שהכתיר אותו כ"ילד הפלא של תורכיה", וכיורש שלו. הוא שר מאז שהיה בן 7 ולמד מוזיקה אצל הטובים ביותר בתחום.



מחמת הטריף את תורכיה עם ביצועים מרגשים וסוחפים ללהיטים תורכיים והחל להופיע בתכניות רדיו וטלוויזיה.

עד כה הופיע בתכניתו המפורסמת של טטליסס "İbo Show" כ-60 פעמים.

במהלך השנים האחרונות זכה להופיע על מיטב הבמות בארץ ובחו"ל, כולל אירוח במופע הגדול של הזמר הפופולרי עומר אדם בישראל. דאש חי כיום באיסטנבול, אך מרבה להופיע בישראל במופע, שבנה במיוחד, בליווי 7 נגנים. בקונצרט הנוכחי ישיר מחמת שירים טורקים של איבראהים טטליסס ושירים כורדיים, בעיבודים חדשים.





איסטנבול



איסטנבול



איסטנבול (בתורכית: İstanbul אִסְ-טָאמְ-בּוּל) היא העיר הגדולה ביותר בתורכיה והבירה הלא רשמית שלה. היא מהווה, ללא ספק, את מרכז התרבות, התיירות והמסחר של תורכיה וזאת בשל גודלה, מיקומה ומורשתה. איסטנבול היא העיר היחידה בעולם המשתרעת על פני שתי יבשות: אסיה ואירופה. היא שוכנת לחופי מיצר הבוספורוס המחבר בין הים השחור לים התיכון. ההערכות בנוגע למספר תושביה נעות בין 11 ל-15 מיליון איש. גשר הבוספורוס המחבר בין אירופה לאסיה

בעבר שמשה כבירת האימפריה הביזנטית, מרכז הנצרות המזרחית, שהתפתחה לכנסיה האורתודוכסית (נקראה ביזנטיון בהתחלה ואחר כך: קונסטנטינופול. במקורות העבריים נקראה קושטא). אחר כך שמשה כבירת האימפריה העות'מאנית. מקור השם איסטנבול הוא בשפה היוונית העתיקה ומשמעותו "אל העיר" (של קונסטנטיין, קונסטנטינופול). התורכים משתמשים בצורה המקוצרת של השם: "סטמבול" – **Stamboul**.





איסטנבול



עברה של איסטנבול עשיר ומרתק. מיקומה האסטרטגי - בין יבשות אירופה ואסיה, היותה בקצה דרך המשי, המוליכה דרך אסיה עד לסין, וכן שליטתה על נתיבי מסחר ימיים המוליכים מן הים השחור לים התיכון, הפכו את העיר למרכז עולמי של תרבות ומסחר. במאה ה-9 היא הייתה העיר הגדולה ביותר באירופה. מבחינה תרבותית, איסטנבול מייצגת כיום את המפגש החזיתי בין מזרח ומערב, בין אסיה ואירופה, בין אסלאם, נצרות ויהדות, מסורתיות מול חילוניות, ושמרנות מול מודרנה.

האתרים ההיסטוריים של איסטנבול (ההיפודרום של קונסטנטינוס, כנסיית ה'איה סופיה' ומסגד סולמנייה הגדול) הוכרזו כאתרי מורשת עולמית על ידי אונסק"ו בשנת 1985. ארמון הסולטנים העות'מאנים המפואר (ה"טופ קאפה סאראי") הוא אחד מפסגות היופי של אמנות האסלאם.

איסטנבול מהווה גם מוקד משיכה גדול לתיירים. היא מציעה למבקרים בה שווקים אותנטיים וצבעוניים הממחישים את התרבות העשירה של המקום, מסגדים וארמונות מפוארים, מוזיאונים וחיי לילה, מופעי תרבות ומוזיקה





איסטנבול



מגוונים וייחודיים (כמו למשל מופעי הדרווישים המחוללים בסגנון הצופי), חופים יפהפיים, מסעדות עם אוכל מקומי מצוין, מרכזי קניות, שייט לכפרי דייגים והרבה אתרי נופש ומקומות לינה מגוונים.

בנוסף לכך, איסטנבול הייתה גם מרכזת של קהילה יהודית ספרדית גדולה ומפוארת. יהדות תורכיה היא אחת הקהילות היהודיות העתיקות והמשפיעות באזור הבלקן והמזרח התיכון כבר בימי הבית השני. האימפריה העות'מאנית הזמינה את היהודים שגורשו מספרד ופורטוגל ובמשך 300 שנה הם היו גורם דומיננטי ומכריע בחיי המסחר, התרבות והרפואה של המדינה. בשנת 1900 מנתה יהדות טורקיה 300,000 נפש. היום הקהילה היהודית מונה 26,000 נפש. כיום פעילים במדינה 23 בתי כנסת, מהם 16 באיסטנבול. לקהילה היהודית באיסטנבול בית ספר יסודי ועל יסודי. בין משפחות יהודי תורכיה ניתן למצוא את משפחות: גמליאל, בכר, אברבנאל, בן בשט (בן בסט), ביצ'צ'ו, קונפי ועוד. רוב יהדות תורכיה היגרה מהמדינה. רובם עלו לארץ ישראל במחצית השנייה של המאה ה-20 וחלקם היגרו למדינות אירופה וצפון אמריקה.





איסטנבול



מוזיקה תורכית



המוזיקה בתורכיה כוללת בעיקר אלמנטים תורכיים, כמו גם השפעות חלקיות של עמים אחרים: החל ממוזיקה עממית של מרכז אסיה, מוזיקה ערבית, מוזיקה יונית, מוזיקה עות'מאנית, מוזיקה פרסית ומוזיקה מהבלקן, וכן יש בה התייחסויות למוזיקה פופולרית מודרנית

מאירופה ומאמריקה. תורכיה היא מדינה בחוף הצפון-מזרחי של הים התיכון, והיא צומת של תרבויות מרחבי אירופה, צפון-אפריקה, המזרח התיכון, הקווקז ודרום ומרכז אסיה.

מוזיקה תורכית מסורתית

שורשיה של המוזיקה המסורתית בתורכיה מתפרשים על פני מאות שנים, החל מהמאה ה-10, מהתקופה בה העמים התורכים הסלג'וקים היגרו לאנטוליה ולפרס עד שהשתלטו על בגדד במאה ה-11. מבחינה תרבותית הם אימצו את המוזיקה הפרסית: כלים, מודוסים וסגנונות. מאוחר יותר התפתחה מוזיקה תורכית עצמאית - מוזיקה עות'מאנית קלאסית- הכוללת אלמנטים של השפעות תורכיות וקדם-תורכיות.

למוזיקה החצרנית העות'מאנית הקלאסית יש מערכת גדולה ומגוונת של מודוסים וסולמות (הידועים כמקאמים) וכללי הלחנה שונים. מספר מערכות





איסטנבול



סימון שימשו להעתקת מוזיקה קלאסית זו, והדומיננטית ביותר היא סימון ה'האמפרסום' (Hamparsum) שהיה בשימוש עד להגעה ההדרגתית לסימון התווים המערבי. המוזיקה הקלאסית התורכית נלמדת בקונסרבטוריונים ובמועדונים חברתיים, שהכי מכובד בהם הוא איסקדאר מוסיקאי סמיטי (Istanbul's Üsküdar Musiki Cemiyeti)

הרכב מוזיקלי עות'מאני מחלב, אמצע המאה ה-18

מבנה המוזיקה: רצף מסוים של יצירות מוסיקליות תורכיות קלאסיות מהווה 'פאסיל' (fasil) והוא כולל: קטע הקדמה אינסטרומנטלי (פרלוד) שנקרא: pesrev, פוסטלוד אינסטרומנטלי שנקרא 'סאז סמאיסי' (saz semaisi), ובין לבין, החלק העיקרי ובו יצירות קוליות שמתחילות ומלוות קטעי אלתור אינסטרומנטליים ('תקסים'). קונצרט fasil מלא יכול: ארבע יצירות אינסטרומנטליות שונות, שלוש יצירות ווקאליות, כולל שיר קלאסי קל, 'סארקי' (şarki). פאסיל קלאסי לחלוטין, תמיד יהיה על אותו מקאם לכל אורכו, החל מה'תקסים' של המבוא, ובדרך כלל הוא יסתיים בקצב ריקוד או ב- oyun havasi. עם זאת, קטעי ה'סארקי' הקצרים יותר, המבשרים את השירים המודרניים של היום, הם חלק ממסורת זו. רבים מהם ישנים מאוד, ותחילתם במאה ה-14; רבים מהם חדשים יותר. כך למשל, הם אלו של הכותב והמלחין האסי עריף ביי בן המאה ה-19, הפופולריים במיוחד.

מלחינים ומבצעים: עוד נציגים בולטים נוספים של ז'אנר זה הם: סופי דדה אפנדי, הנסיך קנטמיר, באבא המפרסום, קמאני טטיוס אפנדי, הסולטאן סלים השלישי והסולטן סולימן המפואר. הזמר הקלאסי התורכי הפופולרי ביותר בתקופתנו הוא: מוניר נוראטין סלצ'וק (Münir Nurettin Selçuk), שהיה הראשון שייסד את עמדת הזמר המוביל. בין המבצעים המודרניים של הזמר התורכי הקלאסי ניתן למנות גם את: בולנט ארסואי, זקי מורן, מזייין סנאר וזקאי טונקה.

כלי נגינה: הכלים המסורתיים במוזיקה הקלאסית התורכית כוללים היום: טנבור, נאי (חליל), קמנצ'ה, עוד, קאנון וכינור, ובמוזיקת המוולוי גם תוף קאודום ונבל.





איסטנבול



מוזיקת ההארם העות'מאני - ריקודי בטן: מהמקאמים של חצרות המלכות והמנגינות של ההרמונות המלכותיים, צמח סוג חדש של מוסיקת ריקודים השונה מזו של ה-oyun havasi של מוזיקת ה'פאסיל' הקלאסית. באימפריה העות'מאנית, ההארם (הרמון) היה החלק הסגור בבית לנשות המשפחה בלבד. זה היה מקום שבו לא היו זכרים שאינם בני משפחה. הסריסים שמרו על הרמונות הסולטן, שהיו גדולים למדי, וכללו כמה מאות נשים ופילגשים של משפחת הסולטן. שם, רקדניות ומוסיקאיות היו מבדרות את הנשים המתגוררות בהרמון. ריקודי בטן בוצעו על ידי נשים לנשים. רקדניות אלו, המכונות ראקאסה (rakkase) בקושי הופיעו בפומבי. סוג זה של מוסיקת הריקודים של ההארם הועבר מתוך המגורים הפרטיים של הסולטאן לציבור על ידי גברים, בדרנים שעבדו ברחובות האימפריה העות'מאנית, תמורת שכר. רקדנים אלו, rakkas ממין זכר, כפי ששמם מרמז, שרקדו בסגנון מזרחי הופיעו בפומבי בחגיגות החתונה, בחגים, בפסטיבלים ובנוכחות הסולטנים.

בנוסף, לסגנון ייחודי זה התפתחה מאוד בתורכיה המוזיקה הדתית הכוללת: מוזיקת מסגדים (Mosque music), ממסורות ה'אסיק' (Ashik) בהשפעת ה-Alevi והמוזיקה הסופית: 'מסורות מסדר המוולוי' וה'דרווישים' המחוללים.

מוזיקה תורכית מודרנית

חלק ניכר משורשי התפתחות מוזיקת הפופ המודרנית של תורכיה נעוצים בדחיפת תהליך ההתמערבות, החל מתחילת שנות השלושים של המאה ה-20.

בנוסף לכך, עם היטמעותם של מהגרים מאזורים שונים בחברה התורכית התרחבו גם מגוון הז'אנרים המוזיקליים וכלי הנגינה. בתורכיה צמחה גם מוזיקה עממית מתועדת ומוקלטת שנוצרה בסגנונות האתניים של קהילות יוניות, ארמניות, אלבניות, פולניות, אזריות ויהודיות, בין היתר. בערים תורכיות רבות יש סצנות מוזיקליות מקומיות תוססות אשר, בתורן, תמכו במספר סגנונות מוסיקליים אזוריים. ניתן גם לראות השפעות של הצוענים בתורכיה על המוזיקה (סגנון הפאסיל התורכי).



איסטנבול



למרות זאת, המוזיקה התורכית שנוצרה בסגנון פופ תורכי מערבי איבדה את הפופולריות שלה בסוף שנות ה-70 וה-80 לטובת סגנון ה'ערבסק', וגם נציגותיה הבולטות הגדולות ביותר, אג'דה פקאן וסזאן אקסו, ירדו ממעמדן. סגנון הפופ התורכי המערבי הפך פופולרי שוב בתחילת שנות ה-90, כתוצאה מפתיחת הכלכלה והחברה למערב. בתמיכתה של הזמרת הבינלאומית אקסו, הפופולריות המחודשת של מוזיקת הפופ הולידה כמה כוכבי פופ תורכיים בינלאומיים כגון טארקן ו-Sertab Erener. בסוף שנות ה-90 החלה לצמוח בתורכיה מוזיקה מחתרתית שיצרה רוק אלטרנטיבי תורכי, מוזיקה אלקטרונית, היפ-הופ, ראפ ומוסיקת דאנס תורכית, כנגד הז'אנרים של מוזיקת הפופ התורכי וה'ערבסק', שרבים מאמינים כי הפכו למסחריים מדי.





איסטנבול



סגנון הערבסק (ARABESK)

'ערבסק' (בתורכית: Arabesk müzik, נהגה: 'ארבסק מוזיק') הוא סגנון מוזיקה תורכי, ומתייחס לשיר שלחנו הוא ערבי בבסיסו, או שהוא דומה מאד ללחן ערבי-קלאסי. הערבסק משלב מוזיקה ערבית עם אלמנטים מוזיקליים וטקסטואליים מערביים. מעט מאד ממוזיקת הערבסק הוא אינסטרומנטלי לחלוטין. עיקר המוזיקה הזו הוא זמר/ת שניצב במרכז. בשנותיו המוקדמות של הז'אנר הוא נשלט על ידי גברים בעיקר, אך בשיא הפופולאריות שלו נשלט דווקא על ידי נשים. במקביל לכניסה של זמרות לז'אנר, הצליל הלך ונעשה יותר קצבי ומרומם.

הערבסק הגיע לתורכיה בעיקר בשנות ה-30 וה-40, בשל חיבת הציבור למוזיקה הערבית של מצרים ולבנון, אך נתקל בהתנגדות עזה מצד גורמי הדת של אז, היות והשירים במסגרת סגנון זה עוסקים בעיקר באהבה, געגועים, אכזבות, יגון, דיכוי מעמד הפועלים ונושאי טאבו אחרים בתורכיה. התנגדות זו הגיעה לשיאה בשנות ה-60, כאשר הזמר איבראהים טטליסס נכלא על כך ששר שירי ערבסק באירועים ציבוריים למרות התנגדות השלטונות. בעודו יושב במאסר, תחנות הרדיו של תורכיה מחו על המתרחש וקראו לעם לתרום את חלקו בקריאה לשחרורו של טטליסס. המחאה הציבורית שמה קץ לדיכוי זה, הסגנון התקבל בקרב הקהל התורכי הרחב וסייע להרחבת אופקים משמעותית במוזיקה התורכית.

שינוי ידוע שבא בעקבות ה'ערבסק' הוא החלפת כלי נגינה ערביים בכלי נגינה תורכיים או בלקניים, כגון: החלפת העויד הערבי ב'בגלמה' התורכי ובעויד תורכי (גרסה תורכית של העויד) או ב'טאר' תורכי (הגרסה התורכית לטאר פרסי), או בהוספת כלי נגינה כורדיים או תורכיים כגון כלי ה'זורנה' (כלי נשיפה), קלרינט, או חלילי ה'איגיראיטמה', 'מי', 'טולום', 'סיפסי', 'איפטה', בלאבן, ונאיי.





איסטנבול



ישנם בתורכיה מספר זמרים וזמרות הנחשבים ל"חוד החנית" של סגנון ה'ערבסק', ובהם אורחאן גאנג'ביי, (נחשב בדרך כלל למייסד ז'אנר הערבסק, אם כי הוא עצמו חולק על השימוש במונח זה) פרדי טייפור, אמרה איפק, האקי בלוט ומוסלום גורסס, אם כי ללא ספק הזמר הפורה והמסחרי ביותר ביניהם הוא איברההים טטליסס, שממשיך לשמור על הפופולריות שלו עד היום על ידי רמיקסים של שיריו למועדוני הריקודים.



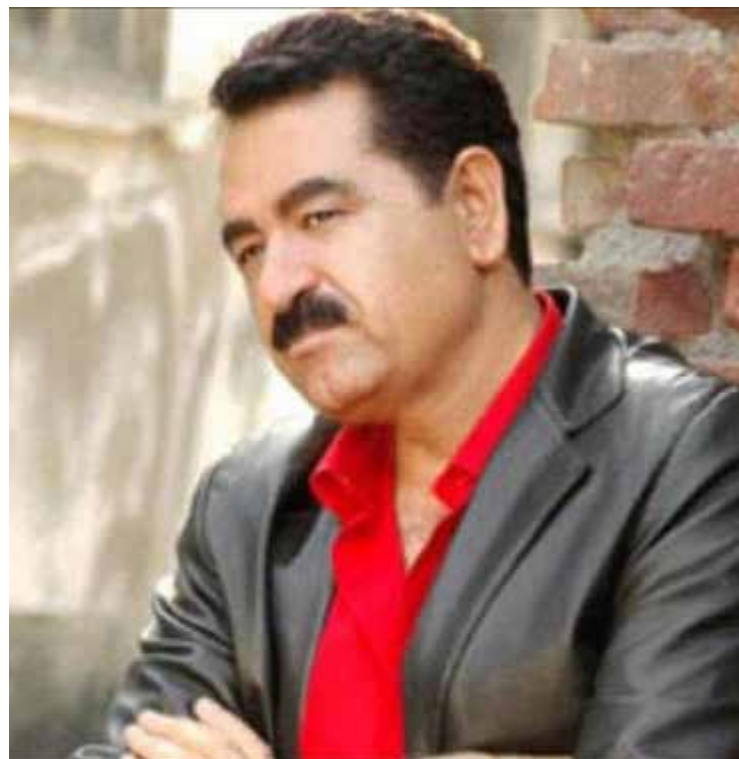


איסטנבול



אברהים טטליס

איברהים טטליס (בתורכית: İbrahim Tatlıses) הוא זמר תורכי השר בסגנון תורכי-ערבי-כורדי (ערבסק). עד כה הפיק 53 אלבומים. הוא מרבה להופיע עם תזמורות תורכיות מסורתיות ומוכר בסלסוליו ובסגנון האלתור הכורדי-תורכי והכפרי "אוזון הווה" (Uzun hava - "נשימה ארוכה" בתורכית), בו הוא שולט היטב.



טטליס מוכר גם בכינויו "איבו" (İbo)

ביוגרפיה:

טטליס נולד ב-1 בינואר 1952 למשפחה ענייה וחסרת בית בעיר אורפה שבדרום תורכיה, כאחד משבעת ילדיהם של אב ממוצא ערבי ואם כורדית. אביו נפטר לפני שהגיע לגיל ארבע. טטליס עמל לפרנסת המשפחה ועקב כך לא רכש השכלה פורמלית. בצעירותו הושפע מסגנונו של אמן הקולנוע הכורדי אילמאז גונאי וניסה את כוחו בשירה באירועים כגון חתונות, אך ללא הצלחה מסחרית.

קריירה:

באמצע שנות ה-70 עבר עם המשפחה לאיסטנבול וזה פתח לפניו את הדרך להצלחה. טטליס היה מחלוצי ז'אנר הערבסק בתורכיה יחד עם אורחאן גאנג'ביי, מוסלום גורסס ופרדי טייפור. איברהים הוציא את אלבומו הראשון בשנת 1965. האלבום לא זכה להצלחה מרובה, ואף גרם למעצרו בעקבות הוצאה בלתי חוקית של שירים בסגנון הערבסק, אשר השלטונות התורכים



איסטנבול



אסרו בשנים אלו על שירתו בציבור. לאחר מעצר זה רבים מאזרחי תורכיה התקוממו כנגד חוק זה, ופעלו רבות למען שחרורו עד שגרמו לביטול החוק. חמש שנים לאחר שחרורו מהכלא הוציא טטליסס את אלבומו השני, אלבום זה הצליח משמעותית יותר מאלבומו הראשון בעקבות פרסומו אחרי המעצר המתוקשר. איבראהים החל להתפרסם בכל רחבי תורכיה ולהוציא אלבומים בקצב מסחרר. בין השנים 1989 ל-1990 הוציא לא פחות מארבעה אלבומים (תוך פחות משנה).

אלבומו החמישי, אייאונדה קונדורה, הפך לרב-מכר בתורכיה. למרות מוצאו הכורדי, בזמן מלחמת תורכיה-כורדיסטן איבראהים המשיך לצבור קהל רב בתורכיה. לשיא הצלחתו הגיע איבראהים בשנות ה-90, כשהפך לאחד מהזמרים המוכרים והאהובים בתורכיה ושמו כבר החל להתפשט ברחבי העולם. בשנת 1992 קיבל איבראהים תכנית טלוויזיה בשם "איבו שואו" על שם כינויו הידוע "איבו", זו הייתה תכנית אירוח מוזיקלית, ובה בכל שבוע ארץ זמר מרכזי אחר, לרוב מהסגנון הערבסק. התכנית לוותה כל העת על ידי להקה באולפן והיא כללה ביצועים חיים בשידור חי. תוך שנים בודדות התכנית נהפכה לאחת מהתוכניות הנצפות ביותר בתורכיה.

השפעה על ישראל והעולם:

איבראהים החל לקבל תאוצה גם בישראל ואלבומיו נמכרו בקצב רב בתחנה המרכזית בתל אביב. לטטליסס היתה השפעה גדולה על הזמר הים תיכוני בישראל. זמרים וזמרות רבים בארץ המשתייכים לזרם המזרחי-תורכי בארץ הושפעו מסגנון שירתו ואף השתמשו בלחנים משיריו של איבראהים. רובם זכו לפרסום רב ולפופולריות גדולה בקרב הקהל המזרחי. לדוגמא - עופר לוי ('כוכבי מרום', 'הקלפן'), איציק קאלה ('למה לא', 'הזוהר לארגוב', 'מאמי, מאמי', 'רק איתך'), שלומי שבת ('מחפש את הדרך') זהבה בן ('תעצרו את העולם'), שרית חדד וספיר סבן ('היידה סוילה'), מיקי גבריאלוב ('אל תבכה ילד') יניב בן משיח ('אל עולם'), תמיר גל ('את לא כאן'). גם הזמרת יסמין לוי הופיעה אתו בתורכיה.



איסטנבול



טטליסס לא הסתפק רק בהצלחתו האישית והחל לפתח זמרים וילדי פלא, בעקבות חסותו של איבראהים זמרים אלו קיבלו פרסום רב וכיום הם מהמצליחים ביותר בתורכיה, ביניהם נמצאים בין היתר הזמרות ג'ילאן וגונל והזמר ג'נג'יז קורטולו. במקביל פנה טטליסס גם לעולם העסקים כשפתח רשתות של מסעדות מזון מהיר, מלונות והקים חברת אוטובוסים.

בתחילת שנות ה-2000 טטליסס החל לצאת להופעות במדינות רבות בעולם, בין היתר: גרמניה, בלגיה, הולנד וגם ישראל. איבראהים הופיע שלוש פעמים בישראל- הופעה אחת בשנות ה-80 ועוד שתי הופעות ב-2003 בבנייני האומה בירושלים ובהיכל התרבות בתל אביב. בהופעה בתל אביב השתתפה גם שרית חדד שביצעה דואט יחד עם איבראהים בשיר "היידה סויילה". איבו היה אמור להגיע לעוד הופעה בישראל בינואר 2011 אך החליט לבסוף לבטל את ההופעה כנראה בשל היחסים הרגישים בין ישראל לתורכיה וחברותו הקרובה עם ראש ממשלת תורכיה.

לפני מספר שנים התפרסם טטליסס גם בנסיבות שליליות, כאשר הואשם בהכאת חברתו לחיים. תמונות פניה החבולות נתלו על קירות המעון הראשון בתורכיה לנשים מוכות.

ב-14 במרץ 2011 טטליסס נפצע קשה לאחר שנורה בראשו מרכב לא מזוהה, בעת שיצא עם עוזרו האישי מאולפן הקלטות באיסטנבול. פציעה זו גרמה לו להיות במצב של תרדמת במשך חמישה ימים. כחודש לאחר שהייתו בבית החולים, עזב לגרמניה לצורך טיפול שיקומי, שם נישא לאשתו בחתונה שהתקיימה בבית השיקום. טטליסס הוציא את אלבומו ה-53 בתחילת שנת 2014. ב-18 במרץ 2015 הופצה ברשתות החברתיות שמועה כוזבת על מותו. זו הופרכה לאחר שבנו ואמרגנו הוציאו הודעה לתקשורת התורכית שהוא בהתאוששות אחרי ניתוח. ב-28 במרץ 2018 הודיע על תמיכתו בארדואן בבחירות לנשיאות תורכיה.





איסטנבול



1. סמאעי את'ר כורד | לחן : אליאס וכילה



סמאעי (سماعي) - היא סוגה כלית במבנה של רונדו (מעגלים), מנוגנת במפעם של עשר שמיניות (סמאעי ת'קיל), למעט החלק האחרון שבו המקצב משתנה ונעשה מורכב יותר.

את'ר כורד הוא שם המקאם (סולם). חיבור הסמאעי הוא משימה מורכבת שכן אינו מאפשר למלחין חופש רב. הסמאעי את'ר כורד מאת אליאס וכילה, הוא הסמאעי המקורי הראשון שנכתב עבור תזמורת ירושלים מזרח ומערב ומערב מאז היווסדה (עוד בגלגוליה

הראשונים כתזמורת אנדלוסית) ועד היום. התזמורת ניגנה והקליטה מספר יצירות קיימות בז'אנר הסמאעי, אך לראשונה תבצע סמאעי מקורי של אחד מנגניה.

אליאס וכילה, יליד יפו, הינו נגן עוד וכינור מחונן, אשר הופיע מעל הבמות הנחשבות ביותר בעולם. וכילה הוא מבכירי הנגנים של תזמורת ירושלים מזרח ומערב. שימש כנגן עוד בתזמורת הערבית יהודית, הפועלת בשיתוף פעולה עם האקדמיה למוסיקה ועם משכנות שאננים, בשילוב עם נוער מוסיקלי בישראל, תחת שרביטו של המנהל, המנצח והמעבד המוסיקלי, פרופסור תייסיר אליאס. וכילה שניגן על עוד כבר מילדות, רכש את השכלתו הפורמלית במוסיקה באקדמיה למוסיקה בירושלים, במחלקה המזרחית של האקדמיה, כתלמידו המובהק של פרופסור אליאס, מהמוסיקאים המוכרים והמוערכים ביותר בעולם בתחום המוסיקה האינסטרומנטלית והערבית. אליאס הוא גם תלמידו של מיכאל מארון, ראש המחלקה למוזיקה מזרחית באקדמיה למוזיקה בירושלים. אליאס גם בונה כלי נגינה ובנה בעצמו את העוד שבו הוא מנגן.

בין לחניו: אמואג' יפאווייה (גלים יפואיים), שועלת נע'ם (הניצוץ שבנעימה) והיצירה הנוכחית. בלחניו ובסגנון נגינתו המגוון והייחודי משלב וכילה מוטיבים מערביים, עם מוסיקה כלית ערבית. ביצירותיו מביא המוזיקאי לידי ביטוי את שורשיו המוזיקליים הערבים ומפגין את יכולתו המוזיקלית ואת יכולות הביצוע הוירטואוזי שלו במוזיקה הערבית. ביצירות אלו ניתן גם לשמוע את יכולת האלתור החופשי של וכילה, וניכרות גם השפעות המוזיקה האנדלוסית, שספג מהתזמורת, והשפעות של מוסיקת עולם, בעלת גוונים אוריינטליים המחברים בין



איסטנבול



2. אה, איסטנבול - Ah Istanbul | מילים ולחן: סזאן אקסו.

ביצוע: ספיר סבן

השיר "אה, איסטנבול" (Ah Istanbul) של זמרת הפופ התורכיה הבינלאומית סזאן אקסו (Sezen Aksu). יצא בשנת 2002 במסגרת האלבום: Şarkı Söylemek Lazım ("חייבת לשיר")

סזן אקסו היא זמרת, מלחינה, ומשוררת תורכיה העוסקת בעיקר במוזיקת פופ. היא נחשבת, יחד עם אז'דה פקאן, למייסדת הפופ התורכיה בשנות ה-70 והשפעתה על עולם הזמר התורכיה הייתה עצומה.

היא זכתה לכינויים: "הדרור הקטן" (Minik Serçe) ו"מלכת הפופ התורכיה" (Türk popunun kraliçesi). עד שנת 2009 הוציאה אקסו 14 סינגלים ו-22 אלבומים, אשר נמכרו בלמעלה מ-20 מיליון

עותקים. היא כתבה יותר מ-400 שירים ופרסמה כמחצית מהם בשנת 2006 בספרה "שירה חסרה" (Eksik Şiir). היא הופיעה ביותר מ-1,500 הופעות בפני כ-4 מיליון צופים וזכתה ביותר ממאתיים פרסים. שיריה בוצעו על ידי יותר ממאה אומנים אחרים, והיא טיפחה זמרי פופ מקומיים ושרה עימם. על אלה נמנים טרקאן, סרטאב ארנר, לוונט ייקסל (Levent Yüksel), שבנם פרה (Şebnem Ferah) והנדה ינר (Hande Yener)

אקסו נולדה ב-1954 בדניזלי וגדלה בעיר איזמיר. בשנת 1975 הוציאה מיני אלבום, ראשון בשם "Haydi Şansım" (קדימה מזלי), שנה לאחר מכן הוציאה מיני אלבום נוסף, אך שניהם נחלו כישלון חרוץ. אקסו פרצה לתודעה רק עם המיני אלבום השלישי שלה - "Olmaz" (הלוואי ולא קרה) ששיר הנושא שלו הגיע לראש המצעד המקומי. בכך ניתן האות לפרסום האלבום הראשון שלה (לך לשלום), שיצא בשנת 1977 והדרור "Serçe" - אלבומה המלא הראשון, שיצא בשנת 1978. היא התגרשה שלוש פעמים. ב-1981 ילדה את בנה היחיד מיטהט ג'אן אזר (Mithat Can Özer).





איסטנבול



החל משנת 1983 התחרתה על הזכות לייצג את תורכיה באירוויזיון מספר פעמים, אך ללא הצלחה. עם זאת, ניצחונה של בת טיפוחיה, הזמרת סרטאב ארנר, באירוויזיון 2003 נזקף לזכותה של אקסו.

אלבומה "Git" (לך), שהתפרסם בשנת 1986 זכה להצלחה רחבה, והיא נבחרה על ידי המגזין "Onyedi" (שבע-עשרה) כזמרת השנה בעקבותיו. גם האלבום "Sezen Aksu Söylüyor" (סזן אקסו שרה) שפורסם בשנת 1989 קצר שבחים.

בשנת 1990 שיחקה בסרט "Büyük Yalnızlık" (הבדידות הגדולה) שזכה בפרס "תפוז הזהב" של פסטיבל הסרטים באנטליה. בשנים אלה החלה אקסו לקדם זמרי פופ צעירים, וכן החלה לפעול במשותף עם אונו טונצ' (Onno Tunç) שהיה גם חברה לחיים. יחד עמו הוציאה בשנת 1991 את אלבומה המצליח ביותר עד כה "Gülümse" (חיך), שנמכר בלמעלה מ-2 מיליון עותקים. היא שתפה עם טונצ' פעולה עד שהתרסק ב-1996 עם מטוסו הפרטי ונהרג. בעקבות זאת היא הקדישה לו באותה שנה את אלבומה "Düş Bahçeleri" (גינות החלום).

אקסו הקפידה תמיד לנסות ולהתחדש ביצירתה. כך לדוגמה שילבה באלבומיה מוזיקת פופ עם מוזיקה מסורתית אנטולית. היא שתפה פעולה גם עם אומנים זרים, דוגמת גוראן ברגובי, עם האומן הטורקי ממוצא ארמני ארטו טונצ' בויאג'יאן, עם חאריס אלקסיו היווניה, עם הטנור האיטלקי אלסנדרו ספינה ועם אודו לינדנברג הגרמני. בנוסף היא הקפידה להתגייס לפעילות ציבורית, ופעלה למען שוויון זכויות לנשים, רפורמות בחינוך ובעניינים סביבתיים, דוגמת התגייסותה למאבק נגד התוכנית להקמת גשר שלישי מעל הבוספורוס באיסטנבול.

עד שנת 2000 הוציאה אקסו 15 אלבומים וסינגלים רבים נוספים, היא המשיכה להצליח, ואלבומה "Deliveren" (מביא לשיגעון) נמכר בלמעלה ממיליון עותקים. אלבומה האחרון עד כה, "Deniz Yıldızı" (כוכב הים), התפרסם בשנת 2008.

בשנת 2005 הופיעה בסרטו של פאטי אקין (Fatih Akin) "לחצות את הגשר: צליליה של איסטנבול" – (Crossing the Bridge: The Sound of Istanbul).





איסטנבול



Ah İstanbul

Sezen aksu

Uzanıp Kanlıca'nın orta yerinde bir taşta,
Gözümün yaşını yüzdürürüm hisara doğru.
Yapacak hiç birşey yok gitmek istedi gitti,
Hem anlıyorum hem çok acı tek taraflı bitti.

Bi lodos lazım şimdi bana bi kürek bi kayık,
Zulada birkaç şişe yakut yer-gök kırmızı.

Söverim gelmişine geçmişine ayıpsa ayıp.

Düşer üstüme akşamdan kalma sabah yıldızı.

Ah İstanbul İstanbul olalı,

Hiç görmedi böyle keder.

Geberiyorum aşkımdan,

Kalmadı bende gururdan eser.

Ne acı ne acı insan insan kendine ne kadar yenik.

Bulunmadı ihanetin ilacı yürek koca bi kara delik.

Yapacak hiç bişey yok gönül bu sevdi,

Yeni bir ten yeni bir heyecan bilirim üstelik.

אה, איסטנבול

לחן : סזאן אקסו
תרגום: שירה אוזחיון

בעודי שוכבת בחדר מעל נקודה מרכזית בקנאליקה
אני נותנת לדמעות עיניי לזרום לעבר המבצר
אין מה לעשות, הוא רצה לעזוב ויצא לדרכו
אני מבינה את זה, ומבינה שזה הסתיים בכאב
רב מצד אחד

אני זקוקה עכשיו לרוח
שבאה מדרום, למשוט וסירה
וכמה בקבוקי משקה שהשמים והארץ בהם
נצבעים באדום

אני אוהבת את העבר ואת העתיד שלך, גם אם
הוא מקולל

ואת כוכב הבוקר שנותר מן הלילה, נופל מן השמים
הוא איסטנבול, מיום לידתך איסטנבול,

לא ראיתי עצב כזה,

אני מתה מאהבתי אלייך

לא נותרה בי שמץ של גאווה,

כמה עצוב, האנושות כל כך מובסת אל תוך עצמה
לא נמצאה שום תרופה לבגידה

והלב הוא חור שחור גדול

לא ניתן לעשות דבר כשהלב הזה אוהב

ואגב, אני יודעת עור חדש והתלהבות חדשה מהם.

הוא איסטנבול, מיום לידתך איסטנבול,

לא ראיתי עצב כזה,

אני מתה מאהבתי אלייך

לא נותרה בי שמץ של גאווה.





איסטנבול



3. אראמאם - Aramam ("לא אתקשר") | לחן ומילים: איבראהים טטליסס .

ביצוע: ספיר סבן

השיר Aramam ("לא אתקשר") של איבראהים טטליסס יצא בשנת 2004 וזכה לשתי גרסאות עבריות בישראל. האחת, 'אל עולם' של יניב בן משיח והשנייה, 'את לא כאן' של תמיר גל.

Aramam

Ibrahim Tatlis

אל עולם

יניב בן משיח
מילים: איציק אשל
לחן: אבראהים טטליסס

Çağırıydın gelmezmiydim yar
Senin için ölmezmiydim yar
Dünyayı ters etmezmiydim yar
Aramam aramam aramam

על הגשם ועל הקיים
על הרוח וכחול של ים,
על הקסם וכל הטוב
רק תודה רוצה לומר
אל עולם

Aramam sormam bir daha
Yalvarsan bile allaha
Çıkmasa gecem sabaha

אל עולם שבשמיים
על הלחם והמים
מתפלל אני אליך - אל עולם
רק האל יושב למעלה
לי נותן ללכת הלאה
בכל בוקר רק מודה לאל עולם

Peşinden geldim kaç kere
Dünyamı yıktın bir kere
Kırıldım sana bir kere aramam

על השמש והנפלאות
על החסד וכל התפילות
על שמח ועל הברכה
רק תודה רוצה לומר
לעולם...

Seviyorsun bende seni yar
Çok özledim bende seni yar
Aramadın bende seni yar
Aramam aramam aramam

אל עולם שבשמיים...

Aramam sormam bir daha
Yalvarsan bile allaha
Çıkmasa gecem sabaha

Peşinden geldim kaç kere
Dünyamı yıktın bir kere
Kırıldım sana bir kere aramam

Gözyaşlarım sele döndü yar
Ayrılanlar geri döndü yar
Leylek baba bile döndü yar
Aramam aramam aramam



איסטנבול



4. אללה אללה - Allah Allah (אלוהים, אלוהים). לחן ומילים: איבראהים טטליסס. ביצוע: ספיר סבן

Allah Allah

Ibrahim Tatlises

Ne güzel yaratmışsın çiftedir beni
Görünce aşık oldum eyledi deli. (x2)

Gülünce gözlerini, saçının her telini,
Tutunca ellerini, ölesim gelir, ölesim gelir
Ölesim gelir, ölesim gelir.
Ölesim gelir, ölesim gelir.

Allah Allah Allah Allah bu nasıl sevmek.
Allah Allah Allah Allah bu nasıl gülmek.
Allah Allah Allah Allah bu nasıl sevmek.
Allah Allah Allah Allah bu nasıl gülmek.
Bu nasıl sevmek bu nasıl gülmek.
İnsan değil bu sanki bir melek.

Gözlerine bakınca deryayı gördüm.
Sevmeyi, sevilmeyi onunla bildim. (x2)

Gülünce gözlerini, saçının her telini,
Tutunca ellerini, ölesim gelir, ölesim gelir
Ölesim gelir, ölesim gelir.
Ölesim gelir, ölesim gelir.

Allah Allah Allah

אללה אללה - (אלוהים, אלוהים)

לחן ומילים: איבראהים טטליסס
תרגום: שירה אוזחין

כמה יפה הבריאה שלך את התאום הרוחני שלי
כשראיתי אותה, היא שיגעה אותי והפכה אותי לאוהב

כשהיא צוחקת ונוגעת בעיניה ובכל חלק משערה
כשהיא תופסת את ידיה, אני גוסס
גוסס, גוסס
גוסס, גוסס

אלוהים, אלוהים, אלוהים, אלוהים איך יכולה להיות אהבה כזו?
אלוהים, אלוהים, אלוהים, אלוהים איך יכול להיות חיוך כזה?
אלוהים, אלוהים, אלוהים, אלוהים איך יכולה להיות אהבה כזו?
אלוהים, אלוהים, אלוהים, אלוהים איך יכול להיות חיוך כזה?
איך ישנה אהבה כזאת ואיך יכול להיות חיוך כזה
לא של אדם אלא כמו מלאך?

כשהסתכלתי בעיניה ראיתי את הים
למדתי יחד איתה שאני אוהב ואוהב

כשהיא צוחקת ונוגעת בעיניה ובכל חלק משערה
כשהיא תופסת את ידיה, אני מת
אני מת, מת
אני מת, מת

אלוהים, אלוהים, אלוהים....



איסטנבול



5. מאווי מאווי - Mavi Mavi (כחול, כחול) | לחן ומילים: איברההים טטליסס.

ביצוע: ספיר סבן ומחמט דאש

Mavi Mavi

Ibrahim Tatlıses

מאמי

איציק קלה
מילים: שלמה כישור
לחן: אברהים טטליסס

Yıllardır bir özlemdi
Yanıp durdu bağımda
Tam ümidi kesmişken
Onu gördüm karşımda

לכל אדם בעולם
ישנו אוצר נעלם.
לא יספר לאיש עליו,
אותו ישמור ויאהב
ולי יש את אוצרי
כי ידעתי - את שלי.

Mavi mavi masmavi
Gözleri boncuk mavi
Bir gördüm aşık oldum
Şu gelen kimin yarı

מאמי, מאמי, מאמי, את שלי,
את יומי לי, את לילי.
את הכל בעולמי,
כמה טוב לי - את אתי.

Hayat denen bu yolda
Yürürken adım adım
Mutluluğu ararken
Birden ona rastladım

אוצר יפה ויקר,
את לי תמיד העיקר
וכל השאר כה טפל,
עומד בצד ואפל.
מיום שאת באת אלי,
את עומדת מול עיני.

מאמי, מאמי...

הבאת אביב לחיי,
הארת לבי ועיני.
גאה הלב במסתרים
על מה שאין לאחרים
כי לי יש את אוצרי
וידעתי - את שלי.

מאמי, מאמי...



איסטנבול



6. ביר קולונו - Bir Kulunu Cok Sevdim ("אהבתי אחד מעבדיך כל כך") | לחן ומילים: אברהים טטליסס.

ביצוע: מחמט דאש

Bir Kulunu Cok Sevdim

Ibrahim Tatlises

ביר קולונו קוק סבדים

לחן ומילים: אברהים טטליסס
תרגום: שירה אוזיון

Dondum kibleye dogru acdigim ellerimi
yalvardim Allahima duysun diye beni
damla damla goz yasim dokulurken gozumden
cekdigim acilari yasiyorum yeniden
Bir kulunu cok sevdim oh beni hic sevmiyor
kalbimi ona verdim artik geri vermiyor
Bir kulunu cok sevdim oh beni hic sevmiyor
kalbimi ona verdim artik geri vermiyor
ellim kolum baglanmis cagresizim allahim
bu canimi sen verdin benden almak istiyor
bu canimi sen verdin benden almak istiyor

אהבתי את אחד מעבדיך (מברואיך) כל כך,
הפניתי את ראשי לעבר מכה והתפללתי
התחננתי לאלוהים שישמע אותי
כשהדמעות זולגות על עיניי
אני מרגיש את העצב והסבל שחלף עלי

אני אוהב אחד מעבדיך,
והיא בכלל לא אוהבת אותי
נתתי לה את לבי,
אך היא לא השיבה אהבה מעולם
אני אוהב אחד מעבדיך,
והיא בכלל לא אוהבת אותי
נתתי לה את לבי,
אך היא לא השיבה אהבה מעולם



איסטנבול



Har goren su gururum tukenmek bilmezmi
sevginle yanar kalbim uzdugn yetmezmi
iyi niyet ugruna yasiyorsak dunyada seven
garip olsada sevilmeye deymezmi
Bir kulunu cok sevdim oh beni hic sevmiyor
kalbimi ona verdim artik geri vermiyor
Bir kulunu cok sevdim oh beni hic sevmiyor
kalbimi ona verdim artik geri vermiyor
ellim kolum baglanmis cagresizim allahim
bu canimi sen verdin benden almak istiyor
bu canimi sen verdin benden almak istiyor

אין לי דבר, אלוהים, אני אבוד וחסר תקווה
נתת לי רוח חיים
והיא רצתה לקחת את זה ממני
נתת לי נשמה
והיא רצתה לקחת אותה ממני

הגאווה הזו שלך שמבזה אותי, מתי זה
ייגמר?
הלב שלי בוער באש אהבתך,
לא עינית אותי מספיק?
אם אנו חיים על כדור הארץ למען מטרה
טובה
האם אין האהוב צריך להיות נאהב,
גם אם הוא עני?

אני אוהב אחד מעבדיך,
והיא בכלל לא אוהבת אותי....





איסטנבול



7. מחרוזת כורדית - (שמאמה + ג'אנה + לורקה)

ביצוע: מחמט דאש

מחרוזת עממית הכוללת את השירים: שמאמה, ג'אנה (נשמה בעברית) ולורקה (שם של אישה), בביצוע מחמט דאש.

'שמאמה' הוא שיר כורדי עממי בניב קרמנגי, בה הגבר שר לאישה יפה ובלונדינית כמו מלון. המלון הוא מטאפורה למתיקותה וליפיה של האישה.

בשיר 'ג'אנה ג'אנה' (נשמה, נשמה) המושר בניב קרמנגי הגבר קורא לאישה 'נשמה'. "נשמה בואי לרקוד איתי בכיכר"...

'לורקה' הוא עוד שיר כורדי בלחן סוראני. בשיר 'לורקה' הגבר מכנה את אהובתו לבנה, כמו גבינה לבנה. גם כאן נועד הדימוי להמחיש את עדינותה ואת יפיה של האהובה.





איסטנבול



8. "Naz" / "Kumsalda Dans" קומסלאדה דאנס". לחן: סנדור גוזלל. "נאז" | לחן: חוסנו סנלנדיריצי

ביצוע: עמרי זליג

את היצירה "קומסלדה דאנס" (**Kumsalda Dans**) הלחין: סנדור גוזלל ואת היצירה "נאז" (**Naz**) הלחין חוסנו סנלנדיריצי. שתי היצירות בוצעו בתזמורת ירושלים מזרח ומערב, לראשונה, בקונצרט "בון שאנסון" (ביצוע סולו מפוחית: אריאל ברט | Arrangement Based | on an original version by Trio Taksim)

סנדור גוזלל (sendur güzelel) - כנר תורכי ידוע, שהופיע עם מיטב אמני תורכיה וביניהם הזמר איברהים טטליסט. משמש כמנצח התזמורת ibo'nun, וכנר הראשי. שמו מופיע כמנהל מוסיקלי באלבומים רבים. מלחין היצירה "קומסלדה דאנס".

חוסנו סנלנדיריצי (Hüsnü Şenlendirici) - יליד 1976 בברגמה, טורקיה. חוסנו הוא מוסיקאי טורקי. הוא בא ממשפחה של מוסיקאים: סבו Hüsnü Şenlendirici ניגן קלרינט וחצוצרה, הסבא השני שלו Otmar Köfteci נהג לנגן בקלרינט, ואביו Ergün Şenlendirici ניגן בחצוצרה.

החל משנת 1988 חוסנו למד בקונסרבטוריון של המדינה למוסיקה טורקית של האוניברסיטה הטכנית של איסטנבול, שבה הוא סיים בשנת 1992 ללא תואר. הוא שיחק בסרט "הסליל המגנטי" את נגן כלי ההקשה Temiz Okay ובסרטים אחרים, כתב להם מוזיקה והופיע במאות פסטיבלים בטורקיה.

הוא גם היה חבר בלהקה "Laço" יחד עם אביו. עם האנסמבל שלו Sulukule, הוא מנגן מוסיקת מחול מזרחי מסורתית. הוא גם ייסד את הלהקות "Tayfa Laco" ו" Hüsni Arkadaşları Saz & Şenlendirici", שעמה הוא הופיע בקונצרטים רבים בתורכיה ומחוץ לה ואף השתתף עמה בפסטיבלים. הוא מלווה מוזיקאים רבים העוסקים במוסיקה טורקית. עם הקבוצה "Laco Tayfa" הוא הוציא את האלבום "ברגמה Gaydasi". ב-2005 הוא הוציא אלבום סולו שלו "Klarnet ü-Husn". בחודש יולי 2012, הוא הופיע באיסטנבול עם, Aytac Yousseff Dhafer Doğan ואחרים.



איסטנבול



עמרי זליג

נולד בעיר ירושלים בשנת 1988, נגן כלי מיתר בז'אנר האוריינטלי - הים תיכוני, מתמחה בנגינה על הכלים: גיטרה, בוזוקי, בגלמה, עוד, סאז, טאר ועוד מגוון כלי מיתר אתניים נוספים. מגיל ינקות הלך בעקבות אביו וינק את המוזיקה היוונית/טורקית/ערבית בביתו.

הוא התחנך בבתי ספר למוזיקה שונים בעיר ובגיל מאוחר יותר (מגיל 8) החל ללמוד פורמלית בקונסרבטוריון למוזיקה בעמק רפאים בירושלים. למד גם אצל מורים פרטיים מהארץ ומחוץ לה המתמחים בז'אנרים הנ"ל. מגיל צעיר מאוד מלווה אומנים בהפקות תקליטים, טלוויזיה ומופעים. בין הבולטים שבהם אייל גולן, שרית חדד, איציק קלה, שלומי שבת, משה פרץ, שירי מימון, גלי עטרי יסמין לוי ועוד רבים וטובים.





איסטנבול



9. מוטלו אול - Mutlu Ol Yeter (מספיק, היי שמחה יותר) | לחן ומילים: איבראהים טטליסס. טטליסס.

ביצוע: מחמט דאש

Mutlu Ol Yeter

Ibrahim Tatlis

מוטלו אול - (היי מאושרת, זה מספיק)

לחן ומילים: איבראהים טטליסס
תרגום: שירה אוזחיון

Belkide dilinden bu şarkı düşmez
Dilin söylesede gönlün hissetmez
Bilsen bile benim için farketmez
Bir tek dileğim var mutlu ol yeter.

Bunu sana yazdığımı bilmezsin
Bir yabancı şarkı gibi dinlersin
Benim için önce tanrı sonra sensin
Bir tek dileğim var mutlu yeter.

Kimse dolduramaz inan yerini
Bu şarkıda aşkımızın yemini
Hiç düşünme mecnun muyum deli mi
Bir tek dileğim var mutlu ol yeter.

Bu şarkımda aşkımlı anlattım sana
Duymazsan sevgilim üzülmem buna
Alıştım yıllardır ben yokluğuna
Bir tek dileğim var mutlu ol yeter

אולי השיר הזה ייפול על לשונך,
אך אפילו אם לשונך תשיר, לבך לא ירגיש
אפילו אם תדעי, לי זה כבר לא משנה,
יש לי רק משאלה אחת,
היי מאושרת, זה מספיק
את לא יודעת שכתבתי את השיר הזה למענך
את מקשיבה לו כמו לשיר זר
בשבילי קודם אלוהים, ואת אחריו
יש לי רק משאלה אחת,
היי מאושרת, זה מספיק
האמיני לי, אף אחת לא תוכל להחליפך
ושיר זה הינו שבועת אהבתנו
לעולם אל תחשבי שאני משוגע או מטורף
יש לי רק משאלה אחת,
היי מאושרת, זה מספיק...
סיפרתי לך על אהבתי בשיר זה
אם אינך שומעת אהובתי, לא אכעס
התרגלתי לחסרוך במשך השנים
יש לי רק משאלה אחת,
היי מאושרת, זה מספיק



איסטנבול



10. מחרוזת במקאם חיג'אז - (היידה + גולום בניים + אשיקסין)

ביצוע: מחמט דאש

Gulum Benim

Ibrahim Tatlis

Kalbimdeki tatli sizi,
Sensin bu gönlümün yazi.
Bakislarin öyle güzel,
Öldürüyor beni nazin.

Ufkumdaki çiçek gibi,
İçimdeki nefes gibi,
Ne bir heves ne bir tutku;
Kara sevda benimkisi.

Gülüm benim gülüm benim,
Derdim askim canim benim,
Ayirmasin tanrim bizi;
budur inan tek dilegim.

bir yürürse bahar yürür;
çiçek yürür pesin sira.
gülüslerin öyle güzel,
öldürüyor beni nazin.
Karda açan çiçek gibi,
Çölde yagan yagmur gibi,
Ne bir heves ne bir tutku;
Kara sevda benimkisi.

גולום בניים (ורד שלי)

לחן ומילים: איבראהים טטליסט
תרגום: שירה אוזחיון

את כאב מתוק שבלבי,
את הקיץ של לבי.
המבט שלך כל כך יפה,
התשוקה אלייך הורגת אותי.

כמו פרח באופק שלי,
כמו נשימה בתוכי,
לא תשוקה, ולא אהבה;
הרגש שלי הוא מלנכוליה.

ורד שלי, ורד שלי
הצרה שלי, האהבה שלי, החיים שלי
אלוהים אל תפריד בינינו
תאמין לי רק איתה אני קיים

כשאת הולכת לטיולים באביב,
פרחים הולכים מאחורייך.
החיוך שלך הוא כל כך יפה,
התשוקה אלייך הורגת אותי.
כמו פרח פורח בשלג,
כמו גשם נופל במדבר,
לא תשוקה, ולא אהבה;
הרגש שלי הוא מלנכוליה.



איסטנבול



Aşıksın

Ibrahim Tatlıses

אשיקסין (אתה מאוהב)

לחן ומילים: איבראהים טטליסס
תרגום: שירה אוזחיון

Gönülden seviyorsun
Mutluluk istiyorsun
Ne diye gizliyorsun
Sen aşıksın arkadaş
Allah yardımcın olsun
Derdine derman bulsun
Laf aramızda kalsın
Sen aşıksın arkadaş
Aşıksın, aşıksın, aşıksın
Sen aşıksın arkadaş
Saklama hiç boşuna
Derdini anlat bana
Acırım gözyaşına
Sen aşıksın arkadaş
Aşıksın, aşıksın, aşıksın
Sen aşıksın arkadaş

אתה אוהב בלבך
אתה רוצה להיות מאושר
למה אתה מתחבא?
אתה מאוהב, ידידי
אלוהים יעזור לך
למצוא תרופה עבור הכאב שלך
למה לשמור את זאת תחת הכובע שלך
אתה מאוהב, ידידי

אתה מאוהב, אתה מאוהב, מאוהב
אתה מאוהב, ידידי
למה להסתתר לשווא
תגידי לי את מה הבעיה שלך
אני מרחם על הדמעות שלך
אתה מאוהב, ידידי
אתה מאוהב, אתה מאוהב, מאוהב





איסטנבול



11. ליילים ליי Leylim Ley (לילי, הו ליל) | מילים ולחן: איבראהים טטליסס. ביצוע: ספיר סבן

השיר ליילים ליי Leylim Ley (לילי, הו ליל) נכתב בשנת 1985

Leylim Ley

Ibrahim Tatlıses

ליילים ליי (לילי, הו ליל)

מילים ולחן: איבראהים טטליסס
תרגום: שירה אוזחין

Döndüm daldan kopan kuru yaprağa
Seher yeli dağıt beni kır beni
Götür tozlarımı burdan uzağa
Yarin çıplak ayağına sür beni

Ayın şavkı vurur sazım üstüne
Söz söyleyen yoktur sözüm üstüne
Gel ey hilal kaşım dizim üztüne
Ay bir yandan sen bir yandan sar beni
Yedi yıldır uğramadım yurduma
Dert ortağı aramadım derdime
Geleceksen bir gün düşüp ardıma
Kula değil yüreğine sor beni

הפכתי לעלה יבש שנתלש מענף, ליילי יא ליל
רוח הבוקר, שוברת אותי לחתיכות, ליילי יא ליל
קחי את האבק שלי הרחק מכאן, ליילי יא ליל
לשפשף את רגלה היחפה של אהובתי

אור הירח מאיר את הסאז שלי, ליילי יא ליל
לאף אחד אין מילים חזקות משלי, ליילי יא ליל
בואי, יקירתי יפת הגבות, שבי על ברכיי, ליילי יא
ליל

אחבק אותך מצד אחד,
ואור הירח יחבק את צדך האחר

במשך שבע שנים לא יכולתי לשוב למולדתי
לא חיפשתי בן לוויה לרוע מזלי
אך אם תבואי יום אחד,
ותפלי על השביל שלי
אל תשאלי אנשים אודותיי,
שאלי את לבך



איסטנבול



12. סני סנה בירקמם - Seni Sana | Birakmam (לא אשאיר אותך לבד) לחן ומילים: איברהאים טטליסס. ביצוע: ספיר סבן

השיר סני סני בירקמם ("לא אשאיר אותך לבד") של איברהאים טטליסס יצא במסגרת
האלבום שלו Tek Tek - בשנת 2003

Seni Sana Birakmam

Ibrahim Tatlis

סני סנה בירקמם

לחן ומילים: איברהאים טטליסס
תרגום: שירה אוזחיון

Beni benden alırsan seni sana bırakmam
Yanı başımda olsan da bir adım bile atmam
Kadrimi kıymetimi sana olan sevgimi
Bilmedin bileceğin yok
Yalancı dostlarından elalemin lafindan
Geçmedin geçeceğin yok (x2)

Bu gönül az mı kahrını çekti
Bensiz aşkın neye yarar ki
Kaç kere kırdın, yerlere attin
Yaralı kalbim affeder mi? (x2)

גם אם תרחיקי אותי מעצמי, אני לא אעזוב אותך
לבדך
גם אם את לצדי, אני אפילו לא אעשה צעד
לא ידעת להעריך אותי, את אהבתי אלייך,
אף פעם לא תדעי
לא השארת מאחור את ידייך המרושעים, את
דברי האנשים האחרים,
לא השארת אותם מאחור

האם הלב הזה פתר קצת את הבעיה שלך?
אבל מה ההיגיון לאהבתך בלעדי?
כמה פעמים שברת אותן, השלכת אותן?
האם הלב הפצוע שלי יוכל לסלוח לך?





איסטנבול



Sevgilim canım dedikçe
Kendini gizler oldun, peşinden sürüklendim ben
Çok mu değerli oldum
Bir aşk var birde aşık
İç içe karma karışık, seninle hiç bir ilgisi yok
Yalancı dostlarından elalemin lafından
Geçmedin geçeceğin yok

Bu gönül az mı kahrını çekti
Bensiz aşkın neye yarar ki
Kaç kere kırdın, yerlere attin
Yaralı kalbim affeder mi? (x2)

כשקראתי לך מותק שלי, אהבתי שלי
הסתרת את עצמך ממני, ונגררתי אחרייך
האם הייתי ראוי?
יש אהבה ויש גם אוהב
האחד בתוך השני, בלבול מוחלט, אין דבר כזה איתך
לא השארת מאחור את ידידיך המרושעים, את דברי
האנשים האחרים,
לא השארת אותם מאחור

האם הלב הזה פתר קצת את הבעיה שלך?
אבל מה ההיגיון לאהבתך בלעדי?
כמה פעמים שברת אותו, השלכת אותו?
האם הלב הפצוע שלי יוכל לסלוח לך?





איסטנבול



13. הולייה - Hülya | לחן ומילים:

איברהאים טטליסס

ביצוע: ספיר סבן

הולייה הוא שם של אישה שפירושו בתורכית "חלום בהקיץ". הוליה הוא גם שם סרט בכיכובו של אברהים טטליסס עם השחקנית התורכיה המפורסמת וזמרת הפופ הוליה אבסאר (hülya avşar) משנת 1988. בסרט שר איברהים את השיר להוליה. השיר הוא על אהבה שנכזבה: "חשבתי שתהיי שלי בעוד את בוגדת בי, כה גדול הכאב, למי אספר עליו, נהר האהבה לא זורם אלינו..." ישנו ביצוע ישראלי לשיר בתורכית של ילד הפלא חנן.

Hülya

Ibrahim Tatlıses

Yesil gözlere yandım
benim olacak sandım
meger vefasızmissin
yazık sana inandım

Hülya Hülya Hülya Hülya

Hülya neden böyle Hülya derdini söyle

Hülya gönlünü egle Hülya

Askin beni yakmasın
sana kimse bakmasın
tut gönül irmagini
bize doğru akmasın

Hülya Hülya Hülya Hülya

Hülya neden böyle Hülya derdini söyle

Hülya gönlünü egle Hülya

הולייה

לחן ומילים: איברהאים טטליסס
תרגום: שירה אוזחיון

חוליה

אני שרוף על העיניים הירוקות שלך
חשבתי שתהיי שלי
בעוד את בוגדת בי
האמנתי בך

הוליה, הוליה, הוליה, הוליה
הוליה, למה עשית לי את זה?
הולייה ספרי לי על הכאב שלך
הולייה מי יוכל לבדר את הלב שלך

אל תתני לאהבה שלי לשרוף אותך
אף אחד לא מסתכל עלייך
רדי מן הנהר של האהבה
זה לא זורם אלינו

הוליה, הוליה, הוליה, הוליה
הוליה, למה עשית לי את זה?
הולייה ספרי לי על הכאב שלך
הולייה מי יוכל לבדר את הלב שלך



איסטנבול



14. היידה סויילה - Haydi söyle (יאללה, תגיד) | לחן ומילים: איברהים טטליס. ביצוע: ספיר סבן ומחמט דאש

השיר "היידה סויילה" (יאללה, תגיד) נכתב ב-1994. ישנם שני ביצועים שלו: שרית חדד ששרה אותו בהופעה משותפת עם אברהים טטליס והביצוע של ספיר סבן, שזיכה אותה בגמר התכנית "דה וויס" במקום הראשון.

Hayde Soyle

Ibrahim Tatlis

Seni gördüğüm zaman dilim neden tutulur
Seni gördüğüm zaman güller elimde kurur
Seni gördüğüm zaman hayat sanki son bulur

Gözlerine bakınca dünyalar benim olur
Susma gönlüm sen söyle haydi gönlüm sen söyle
Askimi sevgiliye derdimi sevgiliye

Haydi söyle onu nasıl sevdiğimi
Haydi söyle rüyalarda gördüğümü
Haydi söyle uykusuz gecelerimi
Haydi söyle

Seni gördüğüm zaman beni bir ates sarar
Seni gördüğüm zaman yanar yüregim yanar
Seni gördüğüm zaman canlanır tüm anılar
Seni gördüğüm zaman durur bütün zamanlar

היידה סויילה

מילים ולחן: איברהים טטליס
תרגום: שירה אוזחין

למה כשאני רואה אותך לשוני נאלמת?
כשאני רואה אותך, הוורדים מתייבשים בידי
כשאני רואה אותך, נראה כאילו החיים הגיעו לקצם
כשאני מביט בעיניך, אני מרגיש על גג העולם

אל תהיה שקט, לבי, דבר.. יאללה, לבי, ספר לה על
אהבתי, על הסבל שלי, ספר לאהובתי

יאללה תגיד לה כמה אני אוהב אותה
יאללה תגיד לה שאני רואה אותה בחלומות
יאללה ספר לה על לילות ללא שינה
יאללה ספר לה..

כשאני רואה אותך, אני בוער
כשאני רואה אותך, הלב שלי שבור

כאשר אני רואה אותך, כל הזיכרונות עולים וצפים
בחזרה
כשאני רואה אותך, הזמן עומד מלכת

אל תהיה שקט, לבי, דבר.. יאללה, לבי, ספר לה על
אהבתי, על הסבל שלי, למען יקירתי

יאללה תגיד לה כמה אני אוהב אותה
יאללה תגיד לה שאני רואה אותה בחלומות
יאללה ספר לה על לילות ללא שינה
יאללה ספר לה..



איסטנבול



15. Bebegim - בבאים ("רק אותך") | מילים ולחן: איבראהים טטליסס ביצוע: ספיר סבן ומחמט דאש

אחד משיריו האהובים והפופולריים ביותר של איבראהים טטליסס. השיר יצא בשנת 1999 וזכה לקאברים רבים בתורכית ולגרסאות ללחן בעברית. המפורסמת ביניהן: "מחפש את הדרך" של שלומי שבת (מילים: ארלט ספדיה) ו"רק איתך" של איציק קאלה (מילים: יוסי גיספן).

Bebegim

Ibrahim Tatlis

"רק אותך"

מילים ולחן : אבראהים טטליסס
מילים ותרגום : אתר "נושמים מזרחית"

seni ben cok sevdim delicesine
seni ben cok sevdim olurcesine
seni ben cok sevdim erkekcesine
seni ben ah seni ben

אותך אני אהבתי עד שיגעון
אותך אני אהבתי עד המוות
אותך אני אהבתי כגבר
אותך אך אותך

bebegim sana gonlumu verdim
bebegim sana omrumu verdim
bebegim seni senden cok sevdim bebegim
bebegim ah bebegim

בובה שלי לך נתתי נשמתי
בובה שלי לך נתתי את חיי
בובה שלי אותך אהבתי יותר ממך בובה שלי
בובה שלי אך, בובה שלי

seninle son defa konusabilsem
seninle son defa dertlesebilmem
seninle son defa aglayabilsem
seninle ah seninle

רק אם אוכל לדבר אתך פעם אחרונה
רק אם אוכל לומר לך את צרותיי פעם אחרונה
רק אם אוכל פעם אחרונה לבכות אתך





איסטנבול



מחפש את הדרך
שלומי שבת
מילים: ארלט ספדיה
לחן: איברהים טטליסיס

אני נשבע באהבה
שבטוב וברע
אהיה שלך ורק שלך
כי בשבילך לבי נברא
את האש אל תכבי
כי אותי תאבדי
תני תקווה לאהבה

מחפש את הדרך ללבך
מחפש את האושר לצידך
מתרגש בכל רגע לראותך
נשמה תני תקווה לאהבה

תגידי לי מה עוד אפשר
לעשות בשבילך
כי את הכל עשיתי כבר
כדי לכבוש את לבך
לאיש אחר אם תחכי
את לבי תאבדי
תני תקווה לאהבה

מחפש את הדרך...

רק איתך
איציק קאלה
מילים יוסי גיספן
לחן: אברהים טטליסיס

רק אתך
אני חי ואין מאושר ממני
רק אתך
החיוך שלך את היום עושה לי
רק אתך
זה פשוט כל יום מחדש קורה לי
רק, רק אתך

רק רציתי להגיד לך שאת לא יודעת
מה קורה אצלי בלב
שאת בי נוגעת
אני מת ושוב נולד
לאהוב אותך לעד
עד הסוף, עד הסוף,
שנינו רק אני ואת.

רק איתך
אני חי ואין מאושר ממני
רק איתך
החיוך שלך את היום עושה לי
רק איתך
זה פשוט כל יום מחדש קורה לי
רק, רק איתך

להצית אש בעיניי רק את מסוגלת
כשאני רואה אותך מתרגש כמו ילד
והלב שלי נפתח אל האהבה שלך
לעולם, לעולם
הוא רוצה להיות איתך





איסטנבול



על הבמה

כינור ראשון

תומר עינת - קונצרט
מייסטר

ליה שרמן
גרגורי נחמזון
יבגני בייבסקי
סופי פרדקין
טליה הרצליך

כינור שני

לודמילה גולד
לאה גדייב
אנה פורמן
ילנה זבריאנסקי
דנה ברזן
אלונה נוביקוב

ויולה

אדוארד קשווין
זאק אוונס
משה ג'יוואן

צ'לו

אודי ובר
לריסה לינצקי
אורלי שפירא
ג'קלין פיי

קונטרבס

אלכסנדר פורמן

נאי

יצחק ונטורה

גיטרה

ג'ו טיילור
רועי צעדי

גיטרה בס

אסף רבי

כינור ערבי

פאדל מנאע

מנדול

גלעד וקנין

עוד

אליאס וכילה
מרינה טושיץ

בנג'ו

נפתלי אברג'יל

קאנון

אליהו אביכזר -
נגן ראשי

כלי הקשה

דניאל בלגזל

תופים

ידין אדר

דרבוקה

חיים אוחיון
גלעד אמסלם

חצוצרה

עידית מינצר
אביאור רוקח
איתמר בן יקיר

טרומבון

מתן יונה
אריאל לייקין
לואיזה סלומון

סקסופון

רן דוד



איסטנבול



צוות אומנותי

תום כהן - מנצח ראשי, מעבד ומנהל מוסיקלי
מתן יונה - מנצח
אייל מזיג - מנצח
אתי תבל - מנצחת
קארין בן יוסף - מנצחת
אלונה ממן - מנצחת
מאיר בריסקמן - מנצח

אמיל זריהן - פייטן ראשי
ר' מאיר עטייה - יועץ מוסיקלי (אלא אנדלוסית)
חיים אוחנה - ספריה ופרוייקטים
אלדד תמיר - סאונדמן
צליל העמק - הגברה ותאורה
אבי נישניבר - צילום וידיאו

חברי ועד עמותה

יו"ר - יובל רכבי
מיכל רכבי
יפה ישראלי
יעקב כהן
יורם כהן

בעלי תפקיד

עופר אמסלם - מנכ"ל
לימור אמסלם - מנהלת שיווק ומכירות
שמעון יפרח - מנהל הפקה
שירה אוחיון - מנהלת תוכן ופרוייקטים
אילנה תורג'מן - מנהלנית
אורי מלין - מפיקה
איציק אטיאס - מנהל במה
גיא שושן - ע. מנהל במה
עזי ירמיהו - כספים
יוכי בר, יפה אטיאס - שירות לקוחות ומנויים
איציק אלון, יפה בוסקילה - דיילות
ענת כהן - טלמרקטינג

